Porównanie tłumaczeń Hioba 39:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Czy znasz porę, gdy rodzą kozice górskie?\* Czy pilnujesz czasu rodzenia łań?\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Czy znasz porę, gdy rodzą kozice górskie? Czy pilnujesz czasu rodzenia łań? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Czy znasz porę, kiedy rodzą górskie kozice? Czy wiesz, kiedy rodzą łanie? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Izali lwowi łup łowisz, a lwiąt żywot napełniasz? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Izali wiesz czas porodzenia dzikich kóz na skałach aboś widział, gdy łanie rodzą? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Znasz porę rodzenia skalnych kozic? Dostrzegasz poród gazeli? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Czy znasz porę, kiedy kozice skalne rodzą, czy pilnujesz czasu rodzenia łań? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Czy znasz czas, kiedy rodzą kozice, czy doglądasz rodzenia gazeli? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Czy znasz porę, kiedy rodzą górskie kozice, czy widziałeś poród łani? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Czy znasz czas, kiedy koziorożce rodzą swoje małe, widziałeś, jak rodzą gazele? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Чи ти взнав час народження диких кіз на камені, а підстеріг болі оленів? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Czy znasz porę kiedy rodzą skalne kozice? Czy dozorowałeś czas porodu u łań? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Czy poznałeś wyznaczony czas, gdy rodzą koziorożce żyjące na skale? Czy obserwujesz, kiedy łanie rodzą w bólach? |

1. 1) kozice górskie, יַעֲלֵי־סָלַע (ja‘ale-sela‘), Capra ibex. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) łanie, אַּיָלָה (’ajjala h). [↑](#footnote-ref-3)